SLOVENSKI STANDARD
SIST-TS ISO/TS 11669:2013

01-julij-2013

Prevajalski projekti - Splošna navodila

Translation projects -- General guidance

Projets de traduction -- Lignes directrices générales

Ta slovenski standard je istoveten z: ISO/TS 11669:2012

ICS:

01.020	Terminologija (načela in koordinacija)	Terminology (principles and coordination)

SIST-TS ISO/TS 11669:2013   **en,fr,de**

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

TECHNICAL SPECIFICATION

ISO/TS 11669

First edition
2012-05-15

Translation projects — General guidance

Projets de traduction — Lignes directrices générales

Reference number
ISO/TS 11669:2012(E)

ISO/TS 11669:2012(E)

Contents

Page

ISO/TS 11669:2012(E)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of document:

— an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;

— an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed after three years in order to decide whether it will be confirmed for a further three years, revised to become an International Standard, or withdrawn. If the ISO/PAS or ISO/TS is confirmed, it is reviewed again after a further three years, at which time it must either be transformed into an International Standard or be withdrawn.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 11669 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 2, *Terminographical and lexicographical working methods*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Introduction

This Technical Specification reflects the variety of projects that translation service providers (TSPs) carry out. It provides guidance concerning best practices for all phases of a translation project. It will also be useful to institutions that train and educate translators. It is not meant to compete with current regional and national standards, but is intended to improve communication among all relevant stakeholders in a translation project, including the persons requesting the translation service, those providing the service and those who make use of the resulting translation product. It is based in part on translation service standards adopted in Canada[7], China[8] [9], Europe[5] and the United States[6].

An organizing principle of this Technical Specification is the importance of structured specifications in translation projects (as elaborated in Clauses 6 and 7). A system is described for making decisions about how translation projects are to be carried out. Those decisions — project specifications — then become a resource for both the requester (the party that requests a translation product, sometimes called the client or customer) and the translation service provider throughout all phases of a translation project. Translation project specifications can be attached to a legally binding contract to define the work to be done. In the absence of a contract, they can be attached to a purchase order or other document supporting the request. Project specifications can be developed and used both within and outside commercial customer-vendor relationships.

A basic and implicit translation project specification is that the target content be readable in the target language and correspond in some way to the source content. However, the nature of the correspondence between the source and target contents will vary according to the needs of the project, as determined by the project specifications.

In practice, requesters do not always provide project specifications. However, that is not best practice. Requesters and TSPs should work together to determine project specifications. Those who do so are more likely to be satisfied with both the translation project and the final translation product. When both requesters and TSPs agree on project specifications, the quality of a translation — from a workflow and final delivery perspective — can be determined by the degree to which the target content adheres to the predetermined specifications. All parties involved in the production of a translation product should have access to the necessary project specifications.

After the requester receives the final translation product, the role of the project specifications does not end; they are the starting point for all assessments, both qualitative and quantitative. Any assessment standards would therefore benefit from taking into account the system of structured specifications presented in this Technical Specification. Keeping the translation product and the project specifications together provides a uniform basis for assessment. The project specifications can be used to guide assessments made by either the TSP or the end user. The use of the same specifications by all parties avoids assessment based on personal opinions of how source content should be translated. In some cases, the specifications themselves will be found to be unclear or ill-advised. In other cases, it will be determined that the specifications were not followed. In all cases, the use of project specifications can improve communication within the document production chain and promote ongoing improvement.

In summary, quality translation *projects* and quality translation *products* result from developing and following appropriate project *specifications*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

TECHNICAL SPECIFICATION

ISO/TS 11669:2012(E)

Translation projects — General guidance

1 Scope

This Technical Specification provides general guidance for all phases of a translation project. Its main purpose is to facilitate communication among the parties involved in a project. It is intended for use by all stakeholders of the translation project, including those who request translation services, those who provide the services and those who make use of the results of the project — in particular, the translation product. It applies to multiple sectors, including the commercial and government sectors, and non-profit organizations.

It provides a framework for developing structured specifications for translation projects, but does not cover legally binding contracts between parties involved in a translation project. It addresses quality assurance and provides the basis for qualitative assessment, but does not provide procedures for quantitative measures of the quality of a translation product.

It is not applicable to interpreting services.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1 Translation terms

2.1.1
translate
render information in the *source language* (2.1.2) into the *target language* (2.1.3) in written form

2.1.2
source language
language from which content is translated into the *target language* (2.1.3)

2.1.3
target language
language into which content is translated from the *source language* (2.1.2)

2.1.4
source content
text and other content to be *translated* (2.1.1)

Note to entry: The source content for a translation project can, for example, range in size and complexity from a single road sign to a one-page document, set of large documents or user interface for a complex software system.

2.1.5
target content
text and other content translated from the *source content* (2.1.4)

Note to entry: *Target content* and *translation product* (2.1.9) are related terms. Translation product generally refers to content at a late stage or at the end of a translation project, after the content has undergone translation and other translation services such as *revision* (2.2.2.2) or *review* (2.2.2.3). Target content generally refers to content as it is undergoing translation and translation services.

2.1.6
A-language
native language, or language that is equivalent to a native language, into which the translator typically translates from his or her *B-language* (2.1.7) and/or *C-language* (2.1.8)

Note to entry: The A-language is generally the language of education and daily life for a translator.

ISO/TS 11669:2012(E)

2.1.7
B-language
language, other than a translator's native language, of which the translator has an excellent command and from which the translator typically translates into his or her *A-language* (2.1.6)

2.1.8
C-language
language of which a translator has a complete understanding and from which the translator sometimes translates into his or her *A-language* (2.1.8)

Note to entry: A translator can have several C-languages.

2.1.9
translation product
content created through the process of *translation* (2.2.2.1) and other translation services

Note to entry: *Translation product* and *target content* (2.1.5) are related terms. Translation product generally refers to content at a late stage or at the end of a translation project, after the content has undergone translation and other translation services such as *revision* (2.2.2.2) or *review* (2.2.2.3). Target content generally refers to content as it is undergoing translation and translation services.

2.1.10
locale
value that reflects the language, local conventions and culture of a geographic region

Note to entry: Local conventions can include specific formatting rules for dates, times and numbers, as well as other conventions and preferences.

EXAMPLE   French Canada (fr-CA), Chinese Singapore (zh-SG).

2.1.11
overt translation

type of *translation* (2.2.2.1) in which aspects of the *source language* (2.1.2) and source culture are intentionally left visible

2.1.12
covert translation
type of *translation* (2.2.2.1) intended to make the *translation product* (2.1.9) appear as though it had been authored originally in the *target language* (2.1.3) and target culture

2.1.13
translation memory
electronic collection of source- and target-language segment pairs

Note 1 to entry: A segment is typically a sentence, bullet point, or header.

Note 2 to entry: The purpose of a translation memory is to facilitate the retrieval and use of previously translated content.

2.1.14
bi-text
text segmented and linked to corresponding segments of target text

2.1.15
competence
ability to apply knowledge and skills to achieve intended results

2.2 Translation project terms

2.2.1 Terms related to stakeholders

2.2.1.1
requester
person or organization requesting a translation service from a *TSP* (2.2.1.2) or *language service provider* (2.2.1.3)

Note 1 to entry: The *requester* is usually the person or organization that asks for, and receives, the *translation product* (2.1.9) on behalf of the end users, and that usually directly or indirectly determines the TSP's compensation for rendering the translation service. In the case of government or non-profit organizations, pro-bono transactions, or in-house translation within a company, there is sometimes no monetary compensation for translation services.

Note 2 to entry: In the commercial sector, the requester is sometimes called the client or customer. These terms, however, are ambiguous and could refer to the *end user* (2.2.1.6). For this reason, *requester* is the preferred term.

2.2.1.2
TSP
translation service provider
person or organization supplying a translation service

EXAMPLE   Translation companies, translation agencies, freelance translators, in-house translators, revisers, reviewers, translation organizations (profit, non-profit or governmental).

Note 1 to entry: The concepts of *TSP* and *language service provider* (2.2.1.3) are connected by a generic relation, with language service provider being the generic concept and TSP the specific concept. TSPs generally provide only translation services, which can include *revision* (2.2.2.2) or *review* (2.2.2.3). Depending on their qualifications and abilities, TSPs can provide other services.

Note 2 to entry: Often a larger *TSP* asks several smaller TSPs to each take care of part of a translation project — for example, translation into one target language each. There can be even more than two levels of providers. However, in such cases, each TSP is considered to be a provider, not a *requester* (2.2.1.1). Only the person or organization making the initial request to the highest-level TSP is called the requester in this document.

2.2.1.3
language service provider
LSP
person or organization that provides translation, interpreting and/or other language-related services such as transcription, terminology management or voice-overs

Note 1 to entry: The concepts of *language service provider* and *TSP* (2.2.1.2) are connected by a generic relation, with language service provider being the generic concept and TSP the specific concept. TSPs generally provide only translation services, which can include *revision* (2.2.2.2) or *review* (2.2.2.3). In some cases, language service providers provide mainly translation services but in many languages.

Note 2 to entry: LSP is also an abbreviation for "Language for specific purposes"; in this Technical Specification, however, LSP refers only to language service provider.

2.2.1.4
translator
person who *translates* (2.1.1)

2.2.1.5
freelance translator
translator (2.2.1.4) who typically provides outside services for several requesters directly or several *TSPs* (2.2.1.2) or a combination of the two, on a per project basis

2.2.1.6
end user
person or group of persons who ultimately make use of the *translation product* (2.1.9)

Note to entry: The *end user* is often not the same entity as the *requester* (2.2.1.1).

ISO/TS 11669:2012(E)

2.2.1.7
reviser
person who performs *revision* (2.2.2.2)

2.2.1.8
reviewer
person who performs *review* (2.2.2.3)

2.2.2 Terms related to translation project tasks

2.2.2.1
translation
process of *translating* (2.1.1)

2.2.2.2
revision
bilingual editing of *target content* (2.1.5) based on a comparison between the *source content* (2.15) and the target content

2.2.2.3
review
monolingual editing of *target content* (2.1.5) with respect to the conventions of the *subject field(s)* (2.3.2) to which the target content belongs

2.2.2.4
localization
process of adapting products and services for distinct *locales* (2.1.10)

Note to entry: *Localization* consists of 1) the translation of textual materials according to the target locale, and 2) adaptation of non-textual materials to the same locale. It includes input, output and delivery mechanisms.

2.2.2.5
back translation
translation (2.2.2.1) of the *target content* (2.1.5) back into the *source language* (2.1.2)

Note to entry: Back translation can be misunderstood or misused. See discussion of back translation in 7.3.2 for details.

2.2.2.6
machine translation
process in which *source content* (2.1.4) is given to a computer system and *target content* (2.1.5) is produced without human intervention

2.2.2.7
raw machine translation
output of *machine translation* (2.2.2.6) prior to *post-editing* (2.2.2.8)

2.2.2.8
post-editing
revising *raw machine translation* (2.2.2.7)

2.2.3 Terms related to project specification framework

2.2.3.1
project specification
value for a *translation parameter* (2.2.3.2) relative to a particular translation project

4

2.2.3.2
translation parameter
one of a set of key factors, activities, elements and attributes of a given project used for creating *project specifications* (2.2.3.1)

Note 1 to entry: The set of *translation parameters* as enumerated in 7.2 is applicable to all translation projects and the translation parameters' values (project specifications) are to be determined for each project to fully define the conditions and output of *translation* (2.2.2.1).

Note 2 to entry: There are multiple categories of *translation parameters*, including linguistic parameters, production parameters and environment parameters.

Note 3 to entry: In the context of translation projects, the term *translation parameter* is often referred to simply as "parameter" for practicality.

2.2.3.3
translation sub-parameter
subdivision of a *translation parameter* (2.2.3.2)

EXAMPLE   Sub-parameter 19a: Copyright.

2.3   Linguistic terms

2.3.1
text type
class to which content is assigned based on its function, format or the intention of the author with respect to the target audience

2.3.2
subject field
domain
field of activity characterized by a specific body of knowledge, terminology and phraseology

2.3.3
register
usage register
set of properties that is characteristic of a particular type of content, and which takes into account the nature of the relationship between the creator and audience, the subject treated and the degree of formality or familiarity of the content

2.3.4
interpreting
rendering of the spoken or signed information in a *source language* (2.1.2) into a *target language* (2.1.3) in oral or signed form

3   Working together — Requesters and translation service providers (TSPs)

3.1   Division of labour

This clause provides requesters with suggestions on how to identify an appropriate TSP for translation projects. Additionally, TSPs can review it to determine the conditions under which they should or should not accept work that is offered by requesters.

The division of labour between the requester and the TSP can vary widely; many tasks can be performed by either the requester or the TSP. For this reason, the division of labour should be determined and formalized in the project specifications (see Clause 6).